REPÚBLICA DE BENÍN

……..

MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

……..

UNIVERSIDAD DE PORTO-NOVO

……..

ESCUELA NORMAL SUPERIOR DE PORTO-NOVO

……..

DOMINIO: Ciencias de la Educación y de la Formación.

MENCIÓN: Profesorado de Enseñanza secundaria.

ESPECIALIDAD: ESPAÑOL

GRADO: LICENCE-BAPES

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Título

DIFICULTADES ENCONTRADAS POR LOS APRENDIENTES EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EL CASO DEL LICEO TOFFA 1er Y DJÈGAN-KPÈVI EN PORTO-NOVO.

PRESENTADO POR:

Salmanou ABDOU AZIZ

DIRECTOR:

Dr. Laurent-Fidèle SOSSOUVI

AÑOACADÉMICO: 2013-2014

DIFICULTADES ENCONTRADAS POR LOS APRENDIENTES EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EL CASO DEL LICEO TOFFA 1er Y DJÈGAN-KPÈVI EN PORTO-NOVO.

ÍNDICE

DEDICATORIA:…….. I

AGRADECIMIENTOS:…… II

RESUMEN:…….. III

LISTAS DE SIGLAS Y TABLAS:…… VI

INTRODUCCIÓN:…….. 1

CAPITULO I: EL MARCO TEÓRICO:…… 3

1. ACLARACIÓN DE CONCEPTOS:…… 4
2. SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE AMBOS INSTITUTOS… 6
3. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL…… 7

CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO:…… 10

1. MÉTODOS Y MATERIALES:…… 12
2. MATERIALES Y PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS:… 12

CAPITULO III: ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS…… 20

1. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS…… 21
2. SUGERENCIAS A LOS DOCENTES, L ALUMNADO, AL ESTADO, A LAS AUTORIDADES ADMINISTRATIVAS Y A LOS PARIENTES DEL ALUMNADO……..… 24

CONCLUSIÓN…… 34

BIBLIOGRAFÍA:…….. 35

APÉNDICES:…….. 37

Dedicatorias

A

- ✓ Mi madre Rafa IBRHIM, por su amor materno que no deja de darnos desde niño hasta hoy.
- ✓ Mi padre Abdoul'Aziz SAHANOUNOU, por sus sacrificios para nuestra educación.
- ✓ Mi hermanito Kassirou ABOUL'AZIZ, quien siempre me sostuvo de día como de noche durante nuestra formación.

Agradecimientos

Alabado sea dios, el Padre Eterno que nos ha permitido empezar y terminar este trabajo. Agradecemos a:

- ✓ Nuestro director de memoria Laurent-Fidele SOSSOUVI, quien a pesar de sus múltiples ocupaciones acepto dirigir este trabajo.
- ✓ Nuestros tutores de cursillos François OGOUN y Nadège BADOU
- ✓ Todos los profesores de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo así como a todo el personal de la administración.
- ✓ Todos los profesores de la asignatura española de ENS/Porto-Novo
- ✓ Mi tío Abass SAHANOUNOU y su mujer IBRAHIM Rafiath.
- ✓ Todos nuestros colegas de clase sin distinción alguna, les decimos "Muchísimas gracias" por haber pasado juntos un momento de perseverancia.
- ✓ Mi novia Ancelle Kevine DJODJOUIN.
- ✓ Todos mis amigos de dormitorio común en particular a los señores Kabirou T. SANNI, Bassira YAROU, Herval SONOU, Thierry GOUNOU K. C., Christophe AMOUSSOU, Bruno FAIHOUN, Oumarou ALLOU, simplic ABLESSI, Abdel-Kader CHAFFA S., Eugene ALIDEOU, Moutawakilou WOROU MOUSSA, Edouard KAKPO, Fulbert ASSOGBA y Kadry LAWANI.
- ✓ Nuestros amigos de Parakou en particular a MAMA Fessal-dine, MAMA Souaibou, ADAMBI Fadil e Issaou NOUHOUN.
- ✓ Todos los que contribuyeron de una u otra manera a la realización de este trabajo.

RESUMEN

Esta memoria pretende poner en claro las causas de las dificultades de los alumnos hispanistas afín de proponer las medidas idóneas para superar éstas. Muchos trámites han sido emprendidos al respecto durante las recolecciones de informaciones, a saber los cuestionarios de investigación, las entrevistas en el terreno. El análisis de los datos revela que las causas son de varias naturalezas y que están ligadas entre otros a las creencias populares, a sus lenguas maternas, a las estrategias de enseñanza de sus profesores, a la insuficiencia de las infraestructuras escolares, a la falta de motivación de los alumnos y al nivel bajo de instrucción de los padres del alumnado. El presente trabajo, sin duda ninguna, llega a cubrir las vacantes con un enfoque dinámico, proponiendo de nuevos métodos de enseñanza, de psicología y de didáctica recibidas en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo durante nuestra capacitación para por fin prodigar consejos y sugerencias. Por supuesto, eso contribuirá, lo descamas a dar de nuevo la suerte a los alumnos a comprender mejor las clases, ser capaz de tomar la palabra en español y expresarse durante las conversaciones, produciendo también los textos en español sin ningún arriesgo ni miedo.

Palabras clave

Dificultades, creencias populares, estrategias de enseñanza, insuficiencia de las infraestructuras escolares, falta de motivación.

RESUMÉ

Ce mémoire vise à mettre à la claire les causes des difficultés des apprenants en espagnol afin de proposer des mesures idoines pour surmonter celles-ci. Beaucoup de démarches ont été entreprise là-dessus lors de la collecte d'informations, à savoir les questionnaires d'enquête, les entretiens sur le terrain. L'analyse des données révèle que les causes sont de plusieurs natures et qui sont liées entre autres aux croyances populaires, à leurs langues maternelles, aux stratégies d'enseignement des professeurs, à l'insuffisance des infrastructures scolaires, au manque de motivation des élèves et au bas niveau d'instruction es parents d'élèves, le présent travail, sans aucun doute, vient combler les vides avec une approche dynamique, en proposant de nouvelles méthodes d'enseignement, des stratégies, des techniques à la lumière des cours de pédagogie, de psychopédagogie, de psychologie et de la didactiques reçus à l' Ecole Normale Supérieure de Porto-Novo pendant notre formation pour enfin prodiguer des conseils et es suggestions. Evidemment, cela contribuera, nous le souhaitons à redonner la chance aux élèves à mieux comprendre les cours, d'être capables de prendre la parole en espagnol et de s'exprimer lors des conversations, à produire aussi es textes en espagnol sans aucun risque ni peur.

Mots-clefs

Difficultés, croyances populaires, stratégies d'enseignement, insuffisance des infrastructures scolaires, manque de motivation.

ABSTRACT

The aim of this project is to put on clear the causes of the difficulties of Spanish learners' in order to suggest the appropriate measures to surmount these difficulties. Any actions have been undertaken on it during the collection of information's like: the survey questionnaire, the interview on the field. The analyze of data's reveal that we have several causes which are linked to: populations believing, their mother tongues, the strategy of lecturer teaching, the inadequate scholar substructure, the lack of motivation of students, low level of the student parent instruction. The actual work, without doubt, come to fill the empty, with a dynamic approach and suggest the new methods of teaching, the strategies, the techniques in taking account of pedagogy course, the psycho pedagogy, the psychology and didactic receive from "ENS" during our training in order to lavish the advices and the suggestion. Obviously, this will contribute; we wish it, to give another chance to student to understand better the course, to be able to take speech in Spanish and to express during the conversations, to produce the texts also in Spanish without any rick or fear.

Key words

Difficulties, populations believing, strategies of lecturer teaching, inadequate scholar substructure, lack of motivation.

LISTAS DE SIGLAS Y TABLAS

LISTA DE SIGLAS

BAC	:	Bachiller.
ENS	:	Escuela Normal Superior
BEPC	:	Diploma de fin del primer ciclo de la enseñanza secundaria Equiparable al título de Graduado en ESO (Educación secundaria Obligatoria).
P-N	:	Porto-Novo.
EIF	:	Educación Infantil y Primaria.
EPC	:	enfoque por Competencias
BAPES	:	diploma Profesional de Enseñanza del Primer ciclo
CAPES	:	Diploma Profesional de Enseñanza del Segundo ciclo
CSP	:	complejo Escolar Privado.
ONG	:	Organización no gubernamental.
INFRE	:	Instituto Nacional de Formación y de Investigación en Educación
CAEB	:	Consejo de las Actividades Educativas de Benín.
CEG	:	Instituto de Enseñanza General.
MESRS	:	Ministerio de Enseñanza Superior y de Investigación Científica.
UAC	:	Universidad de Abomey-Calavi

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Las razones del aprendizaje de español por los alumnos…… 13

Tabla 2: Las causas de las dificultades de los alumnos en las expresiones oral y escrita…… 14

Tabla 3: Cuestionarios distribuidos a los alumnos hispanistas del instituto Djegan-Kpevi de Porto-Novo:…… 15

Tabla 4: Cuestionarios distribuidos a los alumnos hispanistas del Liceo Toffa 1er de Porto-Novo…… 16

Tabla 5: Cuestionarios dirigidos a los profesores hispanistas del Liceo Toffa 1er en Porto-Novo…… 18

Tabla 6: Cuestionarios dirigidos a los profesores hispanistas del instituto DJEGAN-KPEVI de Porto-Novo…….. 18

INTRODUCCIÓN

Hoy día, los países africanos fuera de sus lenguas maternas, estudian las lenguas extranjeras para instaurar una cooperación entre África y Europa en los dominios económico, social, intelectual, de la salud, del comercio, del turismo, de los transportes.

En Benín, aparte de las lenguas locales y el francés, se enseña las lenguas extranjeras, tales como el inglés, el alemán y el español en la enseñanza secundaria. También, en la universidad, dos lenguas se añaden a las que acabamos de mencionar que son el chino y el portugués.

Hablando del caso del español, se nota que los alumnos presentan varias dificultades a la hora de aprender esta lengua que no sólo dificultan el proceso de enseñanza-aprendizaje sino también obstaculizan la comprensión del alumnado.

Mejor dicho, en cada etapa que los aprendientes evolucionan en la maestría de la lengua española, la mayoría de entre ellos encuentra dificultades que no les permiten dominar esta lengua. Esas son razones que nos han motivado a elegir el siguiente tema: “Dificultades encontradas por los aprendientes en español como lengua extranjera: El caso del Liceo Toffa 1er y Djègan-Kpèvi en Porto-Novo”,

El objetivo general de este trabajo es buscar las causas posibles de las dificultades de los alumnos hispanistas benineses a fin de analizarlas y encontrar las soluciones posibles para superar más o menos bien éstas.

La falta de motivación, la influencia de las lenguas locales, la pobreza de los padres, las creencias populares, la insuficiencia de profesores calificados y de infraestructuras escolares están al origen de las dificultades de los alumnos hispanistas y que constituyen un bloqueo para su comprensión de la lengua.

Todas estas dificultades están ligadas y la presencia de una ocasiona otra. Y cuando se acumulan estas dificultades, el aprendiente de lengua no llega a entender sus lecciones o participar de veras en el desarrollo de la clase.

Para la redacción, tenemos primero, el marco teórico que trata de aclarar algunos conceptos, la situación geográfica del Liceo Toffa 1er y de Djègan-Kpèvi. Por último, los antecedentes y estado actual. Después, el marco metodológico, que aborda los métodos y materiales de estudio. Por último, el análisis y discusión de resultados que se dedica a las interpretaciones de resultados así como las implicaciones teóricas incluso implicaciones didácticas posibles.

CAPITULO I: EL MARCO TEÓRICO

1. ACLARACIÓN DE CONCEPTOS

DIFICULTAD

Cualidad de difícil. Es toda situación, todo acontecimiento que sobreviene para obstaculizar el funcionamiento normal de las cosas. Es también una circunstancia penosa que surge para bloquear la evolución normal de una actividad dada o mejor dicho, condición o circunstancia que dificultan algo.

En el contexto escolar, una dificultad es todo obstáculo que interviene durante el aprendizaje y que bloquea el desarrollo normal de la clase impidiendo la comprensión de los alumnos.

APRENDIENTE

Es una persona que aprende a hacer algo. Es una persona que es ignorante en algo y que se confía a un maestro para mandarse a formar. Es como un Aprendiz que aprende un oficio en un taller.

En el contexto escolar, un aprendiente es una persona que recibe enseñanza de otra o en un centro educativo. También, es una persona que cursa estudios en un centro de enseñanza.

LA LENGUA

Según el diccionario LE PETIT LAROUSSE (2008: 578), La lengua deriva del latín “lingua” y que es definida como un sistema de signos verbales propio a una comunidad de individuos quienes lo utilizan para expresarse y comunicar entre ellos.

La lengua es un medio de expresión y de comunicación implicando todos los recursos de nuestro ser: actitudes, gestos, mímicas, entonaciones y ritmos durante la conversación.

Según el diccionario universal de expresión francesa, la lengua es definida como el conjunto de signos lingüísticos y de reglas de combinación de estos signos entre ellos, que constituye el instrumento de comunicación de una comunidad dada.

LENGUA EXTRANJERA

Una lengua extranjera, es esta lengua que no pertenece al país donde se habla, se usa, se aprende, se enseña. O mejor dicho, es la lengua que se enseña como asignatura en la escuela, pero que no se usa como lengua vehicular.

Como lenguas extranjeras en Benín, podemos enumerar las siguientes: el inglés, el alemán, el chino, el portugués, el árabe y el español.

2. SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE AMBOS INSTITUTOS

Habida cuenta de nuestras necesidades y en el deseo de extender el campo de encuesta, nuestra investigación tuvo por cuadro físico dos establecimientos de enseñanza segundaria. Primero, el Liceo Toffa 1er donde hicimos durante nuestros cursillos de capacitación, el periodo de prácticas. Se sitúa en el municipio de Porto – Novo cerca del instituto Davié al borde del camino de circunvalación en el barrio Adjarra-Docodji. Después, el instituto Djègan-Kpèvi donde hicimos nuestros cursillos de observación. Se localiza en una superficie de 40.523 m^2 en la distribución de Ouando, Djègan-Kpèvi y Gbodjê (LOT 3-446). El dominio está limitado al Norte por una ruta de 12m; al Sur, por una ruta de 20m (ruta actualmente adoquinada); al Este, por una ruta de 10m; al Oeste, por una ruta de 10m y al Nordeste, por una ruta de 12m (Archivo del instituto Djègan-Kpèvi, informe del 25 cumpleaños, 2007). Se encuentra cerca del mercado Ouando en Porto-Novo.

3. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL

Durante nuestras investigaciones, nos hemos dado cuenta de que algunos estudiosos ya han balizado el terreno atacando considerablemente unas dificultades de los alumnos hispanistas en cuanto al aprendizaje de español y han propuesto soluciones salvadoras y que merecen ser mencionados aquí.

Así pues, en su artículo “Problemas específicos del aprendizaje del español para Búlgaros”, Lorente Muñoz (1998) ha investigado las dificultades especificas que plantea la enseñanza del español a alumnos búlgaros. Se dio cuenta de que los problemas estuvieran relacionados con las interferencias lingüísticas con la lengua materna de los alumnos búlgaros. Su primera dificultad según este autor es debida al cambio del alfabeto, del cirílico al latín. Según el mismo autor, otros problemas se encuentran primero, en los planos de la fonética, de la fonología, al uso de los artículos tales como determinados e indeterminados en el sistema verbal, por ejemplo la enorme dificultad de los alumnos para distinguir el uso del pretérito imperfecto en combinación con el pretérito indefinido en la narración. Los problemas fundamentales de aprendizaje con respecto a los verbos: dificultad en el uso de “ser” y “estar”, en el empleo de “haber” y “tener” incluso con el subjuntivo. Por último, los alumnos búlgaros tienen cierta dificultad a la hora de entender intercambios lingüísticos donde se reafirma la negación, pues en español una doble negación no supone una afirmación mientras en búlgaro sí.

Awassi (2002) ha demostrado que los alumnos benineses hispanistas tienen dificultades no sólo en la pronunciación de las palabras sino también en la conjugación de los verbos. Los alumnos pronuncian las palabras como en francés, entonces la influencia del francés durante el aprendizaje del español.

En cuanto a la conjugación española, los alumnos dicen que es complicada. Dicen que la conjugación española es difícil (Awassi, 2002).

Adoun (2004) explica que estos alumnos no tienen el mismo nivel de comprensión como sus compañeros que han empezado la lengua desde la clase de 4eme. Son extranjeros a la lengua y en cada etapa del desarrollo de la clase sus preocupaciones se acumulan y las clases se vuelven aburridas para ellos. A veces impiden a sus compañeros evolucionar porque cada vez tienen la tendencia hacer preguntas sobre las nociones ya estudiadas.

Martínez Agudo (2005) en su artículo titulado "Creencias relativas al aprendizaje de una lengua extranjera" a través de su análisis, ha concluido diciendo que estas creencias son debidas a la falta de oportunidades reales de comunicación que se ofrecen actualmente en el aula de lengua extranjera. Paraél, resulta irrazonable desligar o desvincular la enseñanza del aprendizaje ya que ambos procesos están íntimamente interrelacionados.

Rivera Reyes (2009) en su artículo: "Dificultades para el aprendizaje del español de los alumnos que tienen el Árabe ceutí como lengua materna", demuestra que el profesor de español a arabó fonos debe conocer pues, los puntos débiles de su alumnado y hacer hincapié en las asimetrías que existen entre ambas lenguas para evitar las tan comunes interferencias o transposiciones erróneas. También, explica que los errores que cometen los niños al inicio del aprendizaje de la lengua extranjera son acontecimientos normales que les ayudan en su aprendizaje. En el contexto educativo que refleja la presente investigación, en el que el profesor aún no tiene, en general, una conciencia clara de que sus alumnos están, en numerosas ocasiones, escuchando la lengua española por vez primera, sería interesante tener siempre presente que los errores son necesarios, y que igual que estos se le permiten a un niño que está aprendiendo a hablar, se deberían considerar normales en los

alumnos que acuden a las aulas de Educación Infantil y Primaria (EIP) con lengua materna diferente al español (Rivera Reyes 2009:17).Los errores y problemas detectados por la autora se encuentran en los planos del vocalismo y del consonantismo.

Sossouvi (2009) ha intentado demostrar las causas de los errores de cien alumnos benineses justificando que el uso de esta lengua se limita al aula en que se imparten. Es decir, que fuera de la clase, los alumnos no hablan esta lengua en casa lo que constituye un freno para su aprendizaje.

Nama y Kpango (2012) han llegado a la conclusión según la cual los principiantes absolutos presentan dificultades sobre los campos fonético y fonológico, sobre la pronunciación en español debido al peso de la lengua materna que influye sobre el aprendizaje del alumnado. A pesar de que son principiantes absolutos, el profesor tiene aquí un papel importante para alentarles, ayudarles a superar las dificultades de fonética y de fonología que encuentran (Nama y Kpango, 2012).

Vemos claramente que los alumnos benineses hispanistas no son los únicos que cometen errores en español otros alumnos hispanitas de ciertos países cometen los mismos errores. Eso testimonia sin duda alguna de la pertinencia dela elección de este tema. Para otros países, los estudiosos han buscado las causas de estas dificultades proponiendo al mismo tiempo soluciones. Es probablemente en la misma estela que pretendemos contribuir a la resolución de las dificultades de los alumnos hispanistas benineses durante el aprendizaje de esta lengua como nuestros predecesores que ya han abordado la cuestión antes de nosotros sin tener la pretensión de haber abarcado todas las esferas de la pregunta.

CAPÍTULO II: EL MARCO METODOLÓGICO

1. MÉTODOS Y MATERIALES

Para tener informaciones relativas a nuestro tema, hemos adoptado diferentes estrategias tales como los cuestionarios de encuesta, las entrevistas en el terreno con personas de diferentes estatutos.

2.1. Perfil de los informantes.

A fin de obtener una visión global de las dificultados de los alumnos respecto al aprendizaje del español, se recurrió al método tradicional basado en la aplicación de los cuestionarios en los que participaron 127 alumnos (85 chicos y 42 chicas) del instituto Djègan-Kpèvi, pero al final 103 cuestionarios han sido recibidos, sea el 81% de los alumnos. La misma cosa con los del Liceo Toffa 1er con un total de 143 alumnas porque son chicas. Con estas, 127 han sido recibidos, sea el 88,81% de estas alumnas. Estos alumnos de ambos institutos, aproximadamente el 68, 50% son chicos, tienen edades comprendidas entre los 17 y 23 años. Los sujetos encuestados se encuentran en el primer, segundo, tercer y cuarto curso de español. No hay que olvidar que entre estos alumnos, unos ya han empezado desde la clase de 4eme y los demás, sea en la clase de 3eme, 2nde, 1^{era} o en la clase de *Termínale*. Estos alumnos hablan las lenguas tales como, yoruba, anglais, nago, fongbé y el francés.

Igualmente con los profesores de español de ambos institutos, hemos entregado 5 cuestionarios a 5 profesores (3 hombres y 2 mujeres). Los 5 cuestionarios han sido recibidos, sea un porcentaje de 100%. Aproximadamente, tienen entre 25 y 45 años. Tienen sea el BAPES, el CAPES o la Maestría y hablan francés, fongbé, español, yoruba y nago.

También, con las entrevistas en el terren²o, tenemos 28 profesores (18 hombres y 10 mujeres) cuyas edades varían entre 23 y 35 anos. Tienen el CAPES y la Maestría. Hablan yoruba, fongbé, francés y el español entre otras.

Además, un total de 27 alumnos (10chicos y 17chicas) han sido entrevistados y tienen entre 16 y 20 años de la clase de 4eme.Hablan fongbé, yoruba y el francés.

2. MATERIALES Y PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS

Las observaciones durante los cursillos

Los cursillos de observación y el periodo de prácticas nos permitieron descubrir más las dificultades que obstaculizan la comprensión de los alumnos en español. Estos cursillos de capacitación nos han sido benéficos en la medida en que nos han permitido entrar en contacto con los verdaderos problemas de los alumnos y seguramente nos ayudarán en la realización de este trabajo. Primero, durante los cursillos de observación en el instituto Djègan-Kpèvi en Porto-Novo durante el año académico 2012-2013 que duró un mes, hemos detectado varias realidades que nos están esperando como futuro profesor de español. Como realidades que estábamos hablando hace poco, podemos enumerar las siguientes: la charla de los alumnos en pleno curso en presencia de su profesora, el cansancio de los alumnos que vienen a pena de acabar el deporte y que deben seguir la clase de español y que les cuesta mucho seguir bien la explicación del profesor, por lo tanto, implicarse en las actividades en clase, la lectura de las clases de otras asignaturas dejando de lado el curso de español por algunos alumnos, unos duermen y otros discuten de las películas y de las noticias de la víspera. Las ausencias durante la clase de español son frecuentes así como hay alumnos que no tienen el cuaderno de español y los hay que lo tienen con errores de ortografía, las clases son confusas en los cuadernos de ciertos. Ahora, vamos a hablar del periodo de prácticas. Allí, hay que señalar que habíamos impartido clases en el Liceo Toffa 1er en el municipio de Porto-Novo durante el año académico 2013-2014 en una clase de "*Terminale* A". Aunque estos alumnos tienen el

examen que pasar aquel año, presentan problemas increíbles en cuanto al aprendizaje de español tales como los retrasos de ciertas alumnas al curso de español y las ausencias notables de algunas, el desinterés de otras alumnas para la clase de español, la mayoría de las alumnas no tienen libros en programa tampoco un diccionario sólo 3 alumnas tienen sus diccionarios sobre un efectivo de 35 alumnas, les cuesta mucho sacar fotocopias dicen que no tienen dinero y no hacen ejercicios para casa.

Las entrevistas en el terreno

Hemos entrevistado a personas de diferentes estatutos al respecto tales como los alumnos en español a través de la siguiente pregunta indicada en la tabla siguiente:

Tabla 1: Las razones del aprendizaje de español por los alumnos

	SEXO		NÚMERO
Pregunta	CHICOS	CHICAS	TOTAL
¿Por qué aprendes español y cuáles son tus razones?	10	17	27
Porcentajes	37%	63%	100%

Resultados de encuesta

La mayoría dicen que han elegido aprender el castellano porque les gusta a causa de la musicalidad de la lengua española. Otros nos dicen que su elección es para trabar amistad con los nativos, viajar un día hacia un país hispanohablante como México, España, Guatemala, Perú, Guinea Ecuatorial. Algunos nos sugirieron que es porque no pueden hacer las series científicas que han elegido español. En esta condición ¿Se puede esperar algo de lo importante con estos alumnos? Una vez que los alumnos a quienes el profesor

tiene que ayudar en la construcción de sus saberes y conocimientos encontrará dificultades durante la clase. Sin la motivación de los alumnos resultará difícil alcanzar la meta del aprendizaje. Además, un alumno de la clase de terminal para su primer año de español nos dijo que ha elegido finalmente español después de varios fracasos en la serie científica al examen y lo quo cuenta más para él es su bachiller.

En cuanto a los profesores, la siguiente pregunta indicada en la tabla les ha sido dirigida:

Tabla 2: La causa de las dificultades de los alumnos en las expresiones oral y escrita

		Sexo	Numero
Pregunta	Hombres	Mujeres	Total
¿Qué piensa usted de las causas de las dificultades de los alumnos en las expresiones oral y escrita?	18	10	28
Porcentajes	64,30%	35,70%	100%

Resultados de encuesta

Las respuestas han sido obtenidas ales como “nuestros alumnos no quieren hacer esfuerzo para hablar y tienen vergüenza cometer errores para no ser burlados por sus compañeros”, su lengua materna influencia bastante el oral. Por ejemplo, pronuncian mal las palabras españolas como en su lengua y no respetan la acentuación prosódica como “hablo” con acento sobe la “o” en vez de “a” en el presente de indicativo porque designa el nombre de una comida de los “fon” que son una etnia del país precisamente del sur Benín. Otro profesor nos sugiere que su dificultad en el oral es debida a la influencia del francés

hablado primero con los padres en casa y estudiado más pronto desde niño y que tiene repercusiones sobre el aprendizaje de español de español. Por ejemplo, tienen la tendencia de pronunciar las palabras española como en francés ‘lengua” seria al oír “langa” en vez de” le-n-g-u-a’ lo que no es normal ya que todas las palabras se pronuncian en español contrariamente en francés.

Los cuestionarios dirigidos a los alumnos hispanistas y a s sus profesores

Se trata de un repertorio e preguntas dirigidas a los profesores hispanistas y también a sus alumnos con la esperanza de obtener informaciones relativas a nuestro tema y que nos ayudaran por supuesto en nuestro trabajo.

Los cuestionarios dirigidos a los alumnos hispanistas de ambos establecimientos:

Tabla 3; Cuestionarios distribuidos a los alumnos hispanistas del instituto Djègan-Kpèvi de Porto-Novo.

	Numero de cuestionarios distribuidos	Numero de cuestionarios recibidos	Numero de cuestionarios no recibidos	porcentajes	
				Recibidos	No recibidos
Primer ciclo	53	38	15	71,70%	28,30%
Segundo ciclo	74	65	09	87,83%	12,17%
Ambos ciclos	127	103	24	81.10%	18,90%

Este cuadro ha sido realizado mediante las respuestas de los alumnos hispanistas del instituto Djègan-Kpèvi que han recibido los cuestionarios. Aproximadamente 127 alumnos han recibido los cuestionarios pero 103 alumnos han entregado los suyos sea un porcentaje de 81,10%.(Realizado el miércoles 31 de julio de 2014).

Tabla 4; Cuestionarios distribuidos a los alumnos hispanistas del Liceo Toffa 1er de Porto-Novo.

	Numero de cuestionarios distribuidos	Numero de cuestionarios recibidos	Numero de cuestionarios no recibidos	porcentajes	
				Recibidos	No recibidos
Primer ciclo	54	51	03	94,44%	100%
Segundo ciclo	89	76	13	85,40%	100%
Ambos ciclos	143	127	16	88.81%	100%

Este cuadro ha sido llevado a cabo mediante la contribución de los alumnos hispanistas del Liceo Toffa 1er en el municipio de Porto-Novo. Durante el encuentro, 143 cuestionarios han sido distribuido a estos alumnos pero 127 alumnos han entregado sus cuestionarios sea 988.81% (Realizad el 31 de julio de 2014.)

Dificultades enumeradas después de la recogida de los resultados de la investigación.

Primero de todo, merece la pena destacar que los alumnos hispanistas de ambos institutos presentan más o menos las mismas dificultades a la hora de aprender español. Así, en el trascurso de esta encuesta, un montón de

dificultades de estos alumnos y alumnas han sido detectadas durante la comprobación de las informaciones. Hablamos de alumnos y alumnas porque primero, en el Liceo hay solamente las chicas. Después, en el instituto Djègan-Kpèvi, se encuentran no sólo las chicas sino también los chicos.

Según la importancia de las dificultades, pueden ser clasificadas en dos categorías. Así pues, tenemos las dificultades de orden general y las dificultades específicas. Ahora, vamos a ver lo que entraña cada grupo de dificultades.

En lo que se refiere a las dificultades de orden general, la primera de las dificultades que encuentran los alumnos es ante todo, la falta o la insuficiencia de los materiales didácticos durante la clase de español, esto es llamativo hoy en nuestros institutos y liceos le que dificulta bastante el aprendizaje del español por estos alumnos. Una de las dificultades de los alumnos es la vergüenza de los alumnos a cometer errores en la expresión oral a riesgo de ver sus colegas burlarse de ellos. Además, la incapacidad de los padres del alumnado a pagar los libros en programa a sus niños. Hace falta decir que los alumnos no quieren ir a veces en la Pizarra o no quieren a menudo que el profesor les designe. Para terminar, hay que subrayar que los alumnos en vez de hablar el castellano durante la clase de español hablan el francés u otra lengua materna lo que no les avanza en la maestría de la lengua que están aprendiendo y por carambola les limita en el oral durante los exámenes del BEPC y del bachiller.

En cuanto a las dificultades específicas, podemos enumerar por ejemplos, problema de conjugación de los verbos, problema del uso de “ser” y “estar”, problema en la producción escrita es decir que los alumnos tienen un vocabulario limitado en español, problema de gramática, dificultad de comprensión de los textos en español, dificultad en la acentuación prosódica.

La escasez del tiempo 2horas por clase lo que no permite a todos los alumnos obtener satisfacción. Por último, la pobreza de los padres de la mayoría del alumnado quienes no llegan a pagar los libros en programa ni un diccionario a sus hijos. Tampoco, les ayudan en casa o averiguan sus resultados escolares.

Los cuestionarios dirigidos a los profesores de españolé ambos establecimientos.

Tabla 5: Cuestionarios dirigidos a los profesores hispanistas del Lycée Toffa 1er en Porto-Novo.

LYCEE TOFFA 1er				
Cuestionarios distribuidos	Cuestionarios recibidos	porcentaje recibidos	Porcentaje no recibidos	Porcentaje total
3	3	100%	00%	100%

Este cuadro ha sido realizado mediante la contribución de dos profesores hispanistas y de un consejero pedagógico. 3 cuestionarios han sido distribuidos y recibidos. Sea un porcentaje de 100%. (Realizado el 31 de julio de 2014)

Tabla 6: Cuestionarios dirigidos a los profesores hispanistas del instituto Djègan-Kpèvi de Porto-Novo.

DJÈGAN-KPÈVI				
Cuestionarios distribuidos	Cuestionarios recibidos	porcentaje recibidos	Porcentaje no recibidos	Porcentaje total
2	2	100%	00%	100%

Este cuadro ha sido constituido mediante las diferentes informaciones recibidas por parte de 2 profesores hispanistas del instituto Djègan-Kpèvi. 2

cuestionarios han sido entregados y recuperados. Sea un porcentaje de 100% (realizado el 31 de julio de 2014

Dificultades anotadas después del proceso de datos

Después del examen de las informaciones, las dificultades se clasifican de la manera siguiente:

- La falta de voluntad de los alumnos para el aprendizaje de español.
- La mala pronunciación de las palabras españolas por los alumnos.
- Los alumnos no llegan a comunicar adecuadamente en la lengua española.
- Los alumnos no llegan a expresar su punto de vista en español en el aula.
- El desinterés de los alumnos para la lengua española.
- La ausencia de una biblioteca equipada para las investigaciones de los alumnos quienes no llegan a documentarse.

CAPÍTULO III: ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

1. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Antes de nada, será interesante atacar su dificultad de comprensión de los textos españoles.

En este nivel, se trata de u problema del "sentido". Así, para obtener la adhesión de sus alumnos, el profesor ha de fuertemente implicarles en toda actividad de lectura en clase como en tarea para casa. Entonces, el profesor es invitado a dar al respecto las baterías de preguntes necesarias accesibles para ellos y pudiendo ayudarles en la busca de comprensión, del sentido de los textos que estudian. Puesto que la actividad de lectura no se limita en el reconocimiento de las palabras, pero se apoya en un análisis «interior» y un descifrado «automatizado» del mensaje: una operación a menudo favorecida por las claves del que se sirve et lector para "abrir el texto"; lo que carece cruelmente a nuestros aprendientes de lenguas de los liceos e institutos. Sin duda alguna, una lengua extranjera no se aprende mediante la simple memorización de los elementos, formas, estructuras y funciones que forman su sistema gramatical, sino más bien el aprendizaje conlleva un proceso activo de creación de significado. No hay que olvidar que el aprendizaje lingüístico supone un proceso creativo en el cual se propicia la construcción gradual del conocimiento lingüístico.

Un aprendizaje eficaz no ha de acumular la mera acumulación de conocimiento sin proyección funcional ya que, al final y al cabo, la comunicación constituye el fin primordial del aprendizaje lingüístico (Larsen-Freeman, 2000).

En cuanto a la falte de motivación, hay que decir que nada de grande se hace sin motivación. Los alumnos no pueden alcanzar el objetivo del aprendizaje si no están motivados es la razón por la cual desde el principio de una situación de aprendizaje, el profesor debe mostrar a los alumnos lo bien fundado de la clase mostrándoles lo que podrán conocimiento y habilidades que van a

recibir. En lo que se refiere a la producción escrita, para solucionar sus dificultades como por ejemplos «natión; situación» en vez de «nación; situación» debido a la influencia de la lengua francesa es decir el uso de “t” en vez de “c” lo que no es normal. En este nivel, los profesores deben mostrar a los alumnos que las les parables que se termina por “tión” en francés su equivalencia en español es “ción”. Debe sin embargo, mostrarles que las palabras que terminan por “ssion” no forman parte de la siguiente regla si no que llevan solamente el acento sobre la “o” con supresión de una “s”. Por ejemplo, “misión” en francés se dice “misión” en español.

En cuanto a las dificultades en el oral a la influencia de la lengua materna, el profesor debe en cada etapa del desarrollo de la clase hacerles repetir varias veces les palabras nuevas que vienen de conocer. Puede hacerlo designando individualmente del francés, el profesor tiene que mostrarles que cada palabra se pronuncia en español contrariamente en francés como por ejemplo “l-e-n-g-u-a” (lengua).

Además, tocante a los prejuicios o las creencias de ciertas personas que piensan que esta lengua no tiene el porvenir que España es un país pobre lo que desgraciadamente desalienta los aprendientes, el profesor debe siempre luchar contra eso explicándoles las oportunidades de trabajo que pueden encontrar aprendiendo español. Puede por ejemplo describes que si dominan el castellano, pueden trabajar en la embajada de España cerca de Benín. Que pueden trabajar como traductor en una empresa o como intérprete en una ONG. Que pueden una vez que ya dominan la lengua pueden salirse de apuro encontrando trabajo. El aprendizaje y la utilidad de una lengua viva nos se limitan en el país donde se enseña si no que es un instrumento de comunicación eficaz para varias necesidades que puede extralimitarse de las fronteras y también usarse durante toda la vida.

Hablando de sus dilfultades en la conjugación española, primero, para solucionar la confusión entre “ser” y “estar”, el profesor ha de hacer muchos ejercicios al respecto explicándoles muy bien de ambos. Debe insistir en el hecho de que “ser” se usa para indicar la nacionalidad y la profesión de alguien.

Por ejemplos: Soy beninés. Ricardo es un mecánico. Contrariamente a “estar” que sirve para situar algo, una persona o un objeto y para calificar el estado de salud de alguien. Como ejemplos, tenemos: Vicente está en el Pueblo con su abuelo. Los padres de Daniela están los dos enfermos. Segundo, la confusión de los verbos “haber” y “tener”, sobre todo en el uso de la forma impersonal. En este nivel, el profesor tiene que mostrar a los alumnos cómo funcionan los dos verbos en español para llamar a su atención de que “haber” se usa como auxiliar para conjugar el verbo en el pretérito perfecto. Por ejemplo: Hemos ganado la elección. Mientras que “tener” se usa en el poseer algo. Ejemplo: Rodrigo tiene un bonito sombrero.

Por un lado, en lo que se refiere a la gramática, no es cuestión acumular el espíritu de los niños y de las niñas con reglas sutiles, sino ayudarles a ejercerse con la ayuda del docente a expresar libremente su opinión delante de tal o tal situación. El análisis del instrumento lingüístico vendrá a su tiempo. Como la gramática ha sido hecha después de la lengua, debe ser ensenada después de la lengua (Spencer). Es decir que lo esencial es llevar a los alumnos a expresarse primero después sabrán dominar las reglas.

2. SUGERENCIAS A LOS DOCENTES, AL ALUMNADO, AL ESTADO, A LES AUTORIDADES ADMINISTRATIVES Y A LOS PARIENTES DEL ALMNADO.

A LOS DOCENTES

Primero de todo, los enseñantes tienen que dar lo mejor de ellos mismos. Deben saber que el porvenir de las y los adolecentes depende de ellos. Han de recordarse siempre del juramento de Sócrates que estipula lo siguiente: «Juro poner todas mis fuerzas y toda mi competencia al servicio de cada uno de los alumnos quien me será confiado. Entonces, el profesor ha de actuar como facilitador de conocimientos, como supervisor del aprendizaje que favorece el acceso a los datos lingüísticos.

Las diversas actuaciones docentes desarrolladas en el aula deben sinceramente ayudar a los alumnos, es decir que los profesores deben comportarse bien con sus alumnos, deben ser pacientes para con sus alumnos. También, los profesores deben tener en cuenta de las necesitadas de los alumnos. Por ejemplos, en el terreno del contenido de enseñanza, el alumno desea comprender más profundamente los países cuya lengua aprende, desea comprender sus problemas, sino también ser capaz de participar en las discusiones y dar una opinión personal. Desde el punto de vista metodológico, se irritara de du una estrategia demasiada «directiva» y aspira en tomar él mismo en carga el ensanchamiento de sus conocimientos. Desde el punto de vista de la lengua, se podrá en lo sucesivo acceder al documento autentico y poco a poco al texto literario.

Para la falta de motivación, los enseñantes tienen que explicar el sentido de las frases y no mandar a aprender a los alumnos a aplicar las reglas abstractas e incomprendidas.

No hay que menospreciar la importancia de los ejercicios orales.

Estos ejercicios no deben ser ignorados como tenemos la costumbre hacerlo. Permiten el análisis rápido de la lengua y la percepción inmediata de la transposición grafica.

Han de proponer ejercicios prácticos durante las clases con objetos disponibles como las imágenes cuando se tratara del aprendizaje del vocabulario. Por ejemplo, el profesor puede dar una de palabras en la pizarra y al lado las imágenes y pedir a los alumnos a que asocien cada palabra con la imagen correspondiente. También, durante el desarrollo de clase, debe escribir a la extremidad de la pizarra les palabras nuevas que aparecen con su explicación a lo largo de la clase desde el inicio hasta el fin.

Los profesores de español deben de vez escucha, que lanza de nuevo sin interrumpir más pronto los razonamientos que se construyen laborosamente por parte fonético y de la fonología.

Los profesores deben preparar bien sus clases haciendo una transposición didáctica, es decir transformar el saber en conocimiento accesible para facilitar la comprensión de los alumnos.

Los profesores pueden dar ejercicios para casa a sus alumnos después de cada clase con consignas claras.

Además, el profesor ha de reflexionar constantemente a cerca de la realidad del aula, analizando sistemáticamente la influencia de todos los factores implicados. La realidad cambiante del aula exige una relativa improvisación docente a fin de hacer frente y superar los desafíos y las dificultadas de determinadas situaciones de enseñanza-aprendizaje (Lee McKay, 2002).

Hace falta decir que el profesor durante el desarrollo de su clase debe practicar la pedagogía diferenciada, es decir contralar la evolución de cada alumno y regular al mismo tiempo sus dificultades de comprensión. Debe

también organizar periódicamente repasos para ayudar a sus alumnos en caso de necesidades.

El profesor puede con la ayude de los tebeos, pedir a los alumnos a que imaginen el sentido de la imágenes y después constituir un dialogo coherente.

Por otro lado, el profesor no debe enfadarse de los errores que cometen sus alumnos en español, sino considerar esto como normal porque no es su lengua y es la razón por la cual la están aprendiendo. Entonces, el profesor debe corregir los errores de sus alumnos. Por lo tonto, no se trata, en ningún caso, de obviar o no corregir los errores que se produzcan en el proceso de aprendizaje, sino de tratarlos como algo necesario.

Por último, los profesores tienen que actualizar sus conocimientos ya que el mundo evoluciona con el progreso técnico y de innovación tecnológicas, es decir que deben siempre investigar.

AL ALUMNADO

Ante todo, le primera cosa que saber es que los alumnos deben querer la lengua que están aprendiendo sin no habrán fracasado antes de la enseñanza misma. Porque hacer lo que no nos gusta ya traduce nuestro desempeño para con esta cosa y por carambola su fracaso.

En efecto, los alumnos han de reunir una serie de características comunes: encontrarse motivado, activo y participativo respecto a las tareas de aprendizaje que se desarrollaran en el aula, mostrarse confiado a la hora de asumir riesgos con el fin de implicarse activamente en la dinámica de la clase, dispuesto a aprender autónomamente,… (Richards y Lockhart, 1991).

Los alumnos pueden después de las clases de español, constituir en pequeños grupos para intercambiar a propósito de la clase que acaban de recibir. Por ejemplos, el juego de palabras, es decir que unos preguntan a otros lo que han guardado de la clase que acaba de desarrollarse. También, abriendo

un debate donde cada uno tendrán la suerte de expresarse libremente dando su opinión.

También, el mantenimiento de actitudes lingüísticas positives hacia la lengua es una de las garantías del éxito del alumnado.

Los alumnos deben investigar buscando informaciones en el sentido de reforzar sus conocimientos sobre lo que han recibido por parte del profesor porque como lo ha deseado el enfoque por competencias (EPC), es decir que el profesor desempeña el papel de facilitador no es el que mantiene el saber sino que ayuda al alumnado a construir su propio saber. Como lo subrayo Rousseau: «El aprendiente aparece como el artífice de su propio saber».

Por lo tanto, los aprendientes tienen que investigar porque son ellos que necesitan conocimientos buscando, registrando documentos, investigando en el internet.

Los alumnos para una mejora aprendizaje, deben aprender sus lecciones, tratar los ejercicios para casa casi todo el tiempo, comportarse bien con sus profesores preguntar cuando tienen preocupaciones sin vergüenza ni miedo.

Deben repasar en casa la conjugación de los verbos de primer, segundo y tercer grupo memorizándolos. Después, deben buscar ocasiones para emplear cada verbo dentro de una conversación corriente.

Deben buscar en leer los libros de gramática y hacer lo todo para poseer un diccionario de español.

Los alumnos durante la clase deben ser disciplinados no solo permitiendo a un colega que acaba de tomar la palabra dar su punto de vista sin estar molestado no burlándose sino también permitiendo al profesor dar su clase sin dificultad.

Por un lado, deben implicarse en las actividades de la clase desde el inicio hasta el fin haciendo preguntas cada vez que entienden algo.

Una vez en casa, deben intentar a hablar la lengua con compañeros que aprenden español entre sí.

Por otro lado, cada día, pueden por ejemplo buscar el sentido de tres o cinco palabras para ensanchar el repertorio de su vocabulario e intentar usurarlas en su conversación durante la clase de español con sus colegas.

Además, los alumnos deben estar al tanto de las informaciones y una vez en clase durante un tiempo muerto abrir un debate para poder expresarse en español con su profesor teniendo genas de participar juntos en las discusiones.

También, pueden crear con sus compañeros un club en su instituto y buscar un día cuando no tienen clase para intercambiar sobre temas de actualidad, sobre su porvenir incluso para ayudar a los que no han entendido la clase de la víspera.

Además, no deben escuchar a la gente que piensa que con el español no pueden evolucionar en la vida y pueden mostrarles lo contrario con argumentos bien fundados.

Por fin, deben crear les sesiones de ejercitación en la lengua española con alumnos de otros liceos institutos para trabar amistades y crear un braceo entre sí.

AL ESTADO

Primero de toda, el Estado debe contribuir no solo en la capacitación de los docentes sino también para su reciclaje periódicamente incluso pensar en su inserción profesional mejorando su condición de vida y de trabajo.

El estado debe propiciar a los profesores de español los materiales adecuados para facilitar la enseñanza y favorecer el reclutamiento de estos últimos.

El Estado ha de reforzar los vínculos con los países hispanohablantes tales como España y Guinea Ecuatorial buscando en encontrar otros países de

lengua española para valorizar esta lengua a través el territorio nacional incluso la mezcla de las culturas beninesas con las de estas Naciones hispanohablantes.

También, el Estado debe optar para el envió de algunos profesores nativos para ayudar a los alumnos hispanistas a acostumbrarse a la manera de hablar de los nativos.

Puede también organizar al año un día encuentro entre los profesores de español y las autoridades del sistema educativo para enterarse de sus actividades a fin de darse cuenta de que estos profesores necesitan para su trabajo.

El Estado puede ofrecer las becas de estudio a los alumnos hispanistas sobre todo los mejores para ir a España y continuar sus estudios.

Reforzar la cooperación Benín-Guinea Ecuatorial y militar para las salidas pedagógicas no solo de los alumnos hispanistas de los liceos e institutos sino también para ayudar a los normalistas de la Escuela Normal Superior efectuar salidas pedagógicas durante su capacitación para una formación de calidad.

También, poner en la disposición de cada instituto una Biblioteca equipada con documentos ricos tales como los libros en español, las obras en español, para facilitar las investigaciones de los alumnos hispanistas benineses.

A continuación, el Estado debe hacer un esfuerza para poner en la disposición a del laboratorio de lengua a los alumnos de lengua en general y del español en particular puesto que es un verdadero instrumento para aprender una lengua extranjera.

Además, debe proporcionar materiales educativos adecuados a los institutos de cada departamento organizando también inspecciones frecuentes a los profesores de española.

Por último, Lo importante que hacer también es aumentar el salario de los docentes para alentarles en su trabajo.

A LAS AUTORIDADES ADMINISTRATIVAS

Los miembros de las administraciones escolares deben desempeñar un papel importantísimo en el acompañamiento de los alumnos cada vez que el alumnado necesitará algo luchando para las instalaciones de las Bibliotecas en sus Establecimientos respectivos. Por lo tanto, deben primero, movilizar a los alumnos pera frecuentación regular.

También, deben vigilar a la buena conservación de estas bibliotecas y ayudar a los alumnos e entrar en contacto rápido de los documentos controlando a los visitantes para que no haya desaparición de los libros.

Deben periódicamente invitar a los padres del alumnado para discutir con ellos a propósito de los resultados de sus hijos sugiriéndoles consejos para trabajar con sus hijos en casa comprobando cada vez su evolución en la lengua española y en las demás asignaturas.

Deben militar para que haya clubs de los hispanistas en su Establecimientos respectivos a fin de ayudar a los alumnos a prepararse bien para el oral para los exámenes del BEPC y del Bachiller.

Pueden también organizar concursos de producción escrita en español una vez al año y premiar los tres primeros y de tal modo eso puede excitar a sus compañeros a interesarse para la lengua trabajando durante las clases de español implicándose totalmente en las actividades del aula.

Además, deben disponer en sus Establecimientos respectivo los materiales didácticos adecuados para la clase de español es decir instrumentos que pueden ayudar a los alumnos durante el aprendizaje del castellano tales como las mapas, los libros en programa, los soportes audiovisuales, los libros

dibujados, los libros de textos en español para asistir a los alumnos hispanistas durante las clases.

Por un lado, los directores de los institutos escolares no deben reclutar a los profesores que no tienen al menos un diploma académico, por ejemplos la licencia, el BAPES, la maestría o más. Tampoco, no deben reclutar a los Agentes del desarrollo rural que han efectuado un cursillo en un país hispanófono por falta de profesor de español y limitar a los profesores de español en Establecimientos únicamente a fin de permitir una enseña de calidad.

Por otro lado, los miembros de los Establecimientos deben asistir a los profesores de español en situación de clase sin avisarles para averiguar cómo evolucionan las clases y fomentar a las y los alumnos a interesarse a las clases del castellano.

A continuación, deben al fin de cada semestre tomar los cuadernos de notas de los alumnos para impregnarse con las notas de aprendientes hispanistas a fin de estar al tanto de la evolución de estos últimos.

Por último, los miembros de los Establecimientos deben organizar los encuentros con los profesores de español al fin de cada semestre para hacer un balance del progreso de los alumnos.

A LOS PADRES DEL ALUMNADO

Antes que nada, merece la pena subrayar que los padres representen los primeros educadores de sus hijos en la medida en que el premier centro de socialización se encuentra dentro de la familia y será completada por la escuela por el apoyo de los maestros. Sin embargo, esto no significa en ningún

caso que su papel se limita cuando los niños y las niñas empiezan la escuela. Ni mucho menos.

En efecto, los padres deben cumplir con sus deberes acompañando a sus hijos, los adolecentes en la construcción de su porvenir. Por lo tanto, deben pagar los libros en programa, un diccionario de español, los cuadernos, todos los materiales que necesitan a sus hijos para el aprendizaje de español.

Los niños necesitan sus padres en cualquier situación, de su afección, de su aliento, de su sostén total; son estos triunfos con los que se arman los niños que les permiten trabajar y perseverar en la preparación de su porvenir, con tal que esto sea aceptable. Los padres deben interesarse a todo el trabajo que produce el hijo en la escuela (Dossou, 2012).

Los parientes de los alumnos deben de vez en cuando averiguar si los hijos han tratado los ejercicios para casa pidiéndoles también a que les reciten sus lecciones antes de dormir y por mañana repasarles.

A continuación, los padres deben dar a sus hijos el dinero para gastos menudos antes de venir a la escuela.

Además, pueden ir al instituto a vez para intercambiar con su propósito de sus resultados en español y tomar medidas rigorosos para constreñir a sus hijos a trabajar.

Por un lado, deben alentar a sus hijos ofreciéndoles a menudo con pequeñitos regalos a causa de sus mejores resultados escolares.

Por otro lado, deben a menudo crear condiciones favorables a sus hijos para facilitar su aprendizaje.

También, deben conocer los amigos de sus hijos saber si non compañeros consientes, si estudian juntos, en que aprovechan a sus niños.

Por último, los padres deben hacer caso de todo lo que hacen sus hijos no solo en la escuela sino también en casa.

Conclusión

Total, los aprendientes de lenguas extranjeras presentan dificultades que no permiten dominar estas lenguas. El caso del español con los alumnos benineses es un ejemplo que justifica esto. Mediante este trabajo, hemos podido descubrir las causas de las dificultades de los alumnos hispanistas del Lycée Toffa 1er y de Djègan-Kpèvi en Porto-Novo. El análisis de datos revela que las causas son de varias naturalezas, tales como las creencias populares, la falta de motivación, la insuficiencia de las infraestructuras escolares, las estrategias de enseñanza de los profesores.

A fin de llevar a cabo el trabajo, hemos adoptado diferentes estrategias a saber los cuestionarios dirigidos a los profesores y alumnos, las entrevistas en el terreno y las observaciones durante los cursillos que nos han permitido tener informaciones al respecto del tema y por el análisis y discusión de resultados sin olvidar las sugerencias a diversas niveles.

Los resultados coinciden con las hipótesis mencionadas al inicio de la investigación mediante la interpretación e implicaciones posibles.

Todas estas dificultades están al origen de las dificultades de los alumnos durante el aprendizaje del español y que les impiden entender las clases, expresarse en esta lengua, entablar discusiones, salir bien en las pruebas de español.

Bibliografía

Adoun, laetitia Marie-Goretti (2004). Dificultades relativas a la enseñanza del español a los principiantes absolutos de las clases de 2nde en nuestros Liceos e Institutos: caso de : CSP Bel Avenir.

Awassi, Viviane (2002). Acentuación de las palabras y conjugación de los verbos en español: Dificultades y propuestas de soluciones. UAC/ENS. Trabajo d diploma de fin de ciclo para el (CAPES/Español.

Ayelo, Justin coomlan (2011). Techniques d'Animation en Pédagogie et en Andragogie. Cotonou, (Edition OGW), 71 PAGES.

Boko, Gabriel C. (2009). Psychologie et Guidance en milieu africain. Cotonou, (CAAREC Editions 03), 240 pages.

Chabi Yo, Bocco (2005). La enseñanza de la lengua española en un enfoque mucho más comunicativo: caso de los CEG 1 de Djougou, de Natitingou y del CEG Kouande. UAC/ENS Trabajo de diploma para el CAPES/Español.

Debène, Louise (1980): ¿A dónde? Paris-Vincennes, bd saint-michel, Armand Colin 103,239 Pages.

Dossou, Cyprien (2012). El papel de los padres en el éxito escolar de sus hijos. UAC/ENS. Trabajo de diploma para la obtención del BAPES/Filosofía.

De Sacy, sylvestre; De Sechelles, Suzanne (1982). Grammaire et Langage. (Livre l) Paris,(Les éditions ESF), 152 pages.

Gbaguidi, Polycarpe (2005). Las nuevas tecnologías de información y de comunicación (NTIC) en la enseñanza de la lengua española: una contribución al mejoramiento de la calidad de la enseñanza de la lengua en Benín. Trabajo de diploma para el CAPES.

Gilbert, Michel (1968). Pédagogie du dessin, Paris, collection SUP Presses Universitaires, (Edition 108), 208 pages.

Hounmenou, Jean-Claude (2012). Psychopédagogie et Communication. Paris (Afridic), 150 pages.

Lorente Muñoz, Pablo (1998). Problemas específicos del aprendizaje del español para búlgaros. Red ELE Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera, numero11.

Lundquist, Lita (1983). Analyse textuelle: Méthodes, exercices. Vaudrey-Lyon, (Edition ISBN), 159 pages.

Martínez Agudo, Juan de Dios (2005). Creencias relativas al aprendizaje de una lengua extranjera. Cauce Revista internacional de Filología y su didáctica, numero 28.

Moirand, sophie (1982). Enseigner à communiquer en langue étrangère. Paris III Sorbonne Nouvelle, (Edition hachette,), 188 pages.

Nama Romeo/Kpangon Gilbert (2012). Aprendizaje del espanol a los principantes absolutos: Caso del CEG II natitingou. Trabajo de diploma para la obtención del BAPES.

Piaget, Jean, (2948 et 1972) où va l'education. París, UNESCO, 144 pages.

Rivera Reyes, Verónica, (julio 2009). Dificultades para el aprendizaje del español de los alumnos que tienen el árabe ceutí como lengua materna. Revistas de Estudios Filológicos, número 17.

Sossouvi, Laurent-Fidèle (2009). La adquisición el español como lengua extranjera por aprendientes francófonos de África: implicaciones teóricas y pedagógicas. Revistas Científicas Complutenses Didáctica. Lengua Literatura, Vol. 21.

Villégier, J.; Molina, F.; Mollo, C. (1973), iniciación Audio-visuelle à la pratique de l'espagnol. Paris, (Edition Hatier), 127 pages.

APÉNDICES

Apéndice 1: Cuestionario dirigidos a los alumnos.

Questionnaire adresse aux élèves

Pour notre travail de fin de formation portant sur le thème: “Difficultés rencontrées par les apprenants en espagnol comme langue étrangère : le cas du Lycée Toffa 1 et Djègan-Kpèvi à Porto-Novo ». Ta contribution s’avère indispensable.

Etablissement :……

Département:……..

Nome et Prénom:……

Classe:…….

Sexe:……..

En quelle classe as-tu commence l’espagnol ?

4eme ☐ 3eme ☐ 2nde ☐ 1ere ☐ terminale ☐

Arrives-tu à comprendre les textes en espagnol ?

Un peu ☐ beaucoup ☐ pas du tout ☐

Maitrises-tu la conjugaison espagnole ?

Un peu ☐ plus ou moins ☐ pas du tout ☐

Arrives-tu àprendre la parole en classe ?

Une fois ☐ quelques fois ☐ plusieurs ☐ fois Jamais ☐

Aimes-tu parler l’espagnol ?

Oui ☐ non ☐

Pourquoi ?

…….

…….

…….

…….

Votre etablissementdispose-t-il d'une salle de documentation?

Oui ☐ non ☐

Comment trouves-tu les cours d'espagnol ?

Passionnants ☐ Ridicules ☐ Fatigants ☐

En dehors des heures de cours, arrives-tu à t'exercer à la maison ?

Souvent ☐ Quelques fois ☐ Toujours ☐ Jamais ☐

As-tu un dictionnaire d'espagnol et le livre au programme ?

Oui ☐ non ☐

Si non, pourquoi ?

…….

…….

…….

…….

De quoi as-tu besoin lors de l'apprentissage de l'espagnol ?

…….

…….

…….

…….

Merci pour ta disponibilité et pour ta franche collaboration.

Apéndice 2: Cuestionario dirigido a los profesores.

Questionnaire adresse aux professeurs d'espagnol

Pour notre travail de fin de formation portant sur le thème : « difficultés rencontres par les apprenants en espagnol comme langue étrangère : le cas du Lycée Toffa 1 et Djègan Kpèvi à Porto-Novo. », votre contribution à nous fournir des informations est d'une grande importance.

Etablissement……..Département :…….

Nom et Prénom……..

Statut :……..diplôme :……

Enseignez-vous l'espagnol depuis combien d'année ?

……

Avez-vous reçu une formation professionnelle au moins une fois ?

Oui ☐ Non ☐

Etes-vous satisfait de votre salaire ?

Tout à fait ☐ plus ou moins ☐ parfois ☐ Jamais ☐

Vos élèves arrivent-ils à s'exprimer oralement en espagnol?

Tous ☐ Quelques-uns ☐ Aucun ☐

Quelles sont les causes de leur faiblesse en expression orale ?

…….

…….

…….

Vos élèves arrivent-ils à bien prononcer les mots espagnols ?

Correctement ☐ Avec difficultés ☐ pas du tout ☐

Pendant combien de temps parlez –vous l'espagnol au cours ?

2 heures ☐ 1 heures ☐ 0 minutes ☐ Jamais ☐

Vos élèves arrivent-ils à comprendre les textes en espagnol ?

Tous ☐ Quelques-uns ☐ Aucun ☐

Organisez-vous des séances de révisions pour vos élèves ?

Régulièrement ☐ Souvent ☐ Une fois ☐ Jamais ☐

Vos élèves arrivent-ils à produire par écrit des textes en espagnol?

Correctement ☐ Avec difficultés ☐ Incapable ☐

Que pensez-vous faire pour améliorer l'enseignement de votre discipline. ?

…….

…….

Merci pour ta disponibilité et pour ta franche collaboration.